

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Религия и искусство в гидопереводе

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения

Очная

Квалификация

Лингвист-переводчик

Год приема

2023

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
И.Г. Темникова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-1 - способность осуществлять устный перевод (устный последовательный и синхронный) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с соблюдением языковых норм, на высоком уровне эквивалентности, в соответствии с этическими нормами переводчика.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-1.1 - осуществляет устный последовательный перевод (с использованием переводческой скорописи) текстов различной тематики и жанров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;

ИПК-1.3 - использует переводческие трансформации для достижения максимально возможного уровня эквивалентности.

2. Задачи освоения дисциплины

– Научиться применять понятийный аппарат устного последовательного перевода для решения практических задач профессиональной деятельности.

– Освоить аппарат переводческих трансформаций и научиться использовать их для достижения максимально возможного уровня эквивалентности.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 7, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования, а именно, результаты обучения по следующим дисциплинам: Русский язык и культура речи; Иностранный язык. Практика устной и письменной речи; Практический курс перевода первого иностранного языка; История и культура страны изучаемого языка.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: Русский язык и культура речи; Иностранный язык. Практика устной и письменной речи; Практический курс перевода первого иностранного языка; История и культура страны изучаемого языка.

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 30 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. *Религия как источник вдохновения произведений искусства*

Определение религии, определение искусства, основные мировые религии

Тема 2. *Священное писание как источник сюжетов в искусстве*

Священное писание иудеев, мусульман и христиан, история переводов, идиоматика

Тема 3. *Живопись на библейские сюжеты*

Картины на библейские сюжеты в художественных галереях мира

Тема 4. *Иконография и храмовая архитектура*

Типы икон, стили храмовой архитектуры, храмы г. Томска

Тема 5. *Основные вопросы экскурсионной теории*

Виды экскурсий, составление экскурсионного маршрута

Тема 6. *Составление технологической карты экскурсии*

Паспорт объекта, методика проведения экскурсии, техкарта экскурсии

Тема 7. *Проведение экскурсии*

Привлечение и удержание внимания во время экскурсии, современные технологии проведения экскурсий

Тема 8. *Студенческие экскурсии с последовательным переводом*

Индивидуальные экскурсии, составленные студентами и их перевод

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет проводится в форме реальных или виртуальных экскурсий и их перевода. Экскурсию можно составить индивидуально или в группе до 4 человек. Время проведения экскурсии на одного человека – 15-20 минут.

Примерный перечень тем экскурсий

1. Экскурсия по Томскому областному художественному музею
2. Экскурсия по одному из музеев ТГУ
3. Экскурсия по одному из храмов Томска
4. Экскурсия по деревянной архитектуре Томска
5. Экскурсия по каменной архитектуре Томска
6. Экскурсия по центральной части Томска
7. Виртуальные экскурсии по родным городам студентов

Результаты зачета определяются оценкой «зачтено» или «не зачтено». Для получения оценки «зачтено» нужно написать и сдать заранее на проверку текст экскурсии по шаблону, приведенному в курсе в Moodle. В день зачета необходимо устно представить текст своей экскурсии, сопровождая реальные объекты показа или фотографии объектов на презентации. Также необходимо продемонстрировать навыки устного последовательного перевода во время представления одной из частей экскурсии другого студента (в течение 3-5 минут).

11. Учебно-методическое обеспечение

а) электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle»
- <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=25378>

б) план практических занятий по дисциплине (см. п.8 настоящего документа);

в) методические рекомендации по разработке и проведению экскурсии:

Разработка новой экскурсии начинается с выбора темы и цели экскурсии (информирование, развлечение, убеждение).

Далее отбираются объекты показа, идет сбор, изучение и систематизация материала по теме и об отдельных объектах. На каждый объект составляется описание – паспорт объекта с ключевой информацией. Пишется общий текст экскурсии с вступлением и заключением. Обязательно делаются ссылки на источники, составляется библиографический список.

Отдельно продумываются все организационные моменты, разрабатывается и обходится маршрут экскурсии с указанием времени на описание каждого объекта и на переход от одного объекта к другому. Продумывается интерактивное вовлечение экскурсантов в обсуждение, осмотр, испытание различных объектов.

Кроме этого формируется так называемый портфель экскурсовода – папка с фотографиями, схемами, картами, чертежами, рисунками, небольшими предметами и прочими наглядными пособиями, дополняющими рассказ.

Во время проведения экскурсии следует использовать различные приемы привлечения внимания, методику показа и рассказа, следить, чтобы всем было комфортно, видно, слышно и интересно. Экскурсовод отвечает также за безопасность экскурсантов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Классен Е.В., Одегова О.В. Религия и искусство в сфере межкультурной коммуникации. Учебное пособие. – Издательский Дом ТГУ, 2017.

– Косова Л.С. Экскурсоведение. Учебно-методическое пособие. – Томск: Издательский Дом ТГУ, 2014.

б) дополнительная литература:

– Tomsk Illustrated Guidebook-Digest. Иллюстрированный путеводитель по Томску на английском языке. – LLC “Publishing House D-Print” Press, Томск, 2011.

– Библия. Книги священного писания Ветхого и Нового Завета. – М.: Российское библейское общество, 2007.

– Безруких О. Е. Православные храмы Томска (альбом). – Томск: ООО фирма «ГалаПресс», 2005.

– Волкова З.Н. Русско-английский словарь христианской лексики/ Russian-English Christian Dictionary. – М.: Триада, 1995.

– Волович М., Зоркий К., Макаров М. Англо-русский словарь в помощь христианскому переводчику. – М.: Духовное возрождение, 1997.

– Емельянов Б.В. Экскурсоведение. – М.: «Советский спорт», 2009.

– Загот М. А. Ищите и найдете, или Англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого. – М.: Р. Валент, 2004.

– Кабакчи В.В. Практика английского языка межкультурного общения: Religion, Christianity, Russian Orthodoxy (Pravoslavie) / Учебное пособие. – СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2001.

– Карначук Н.В., Смокотина Л.Д. Visual Arts : Методическая разработка для студентов культурологического факультета. – Томск : Издательский Дом ТГУ, 2002.

– Куликова Г. Н. Английский язык / Учебное пособие для Духовных школ. – Сергиев Посад: издательство МПДА, 2013.

- в) ресурсы сети Интернет:
- Online Training for Guides and Tour Businesses. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.beabetterguide.com/>
 - Biblical art – culture throughout the centuries – Art and the Bible. Электронный ресурс. Режим доступа: www.artbible.info/art/

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).
- б) информационные справочные системы:
- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
 - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
 - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
 - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
 - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
 - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
 - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Классен Елена Вильгельмовна, ст. преп. кафедры англ. филологии ФИЯ ТГУ.